

No. 12813. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT MOSCOW ON 15 JUNE 1972¹

N° 12813. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉE À MOSCOU LE 15 JUIN 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MOSCOW, 10 NOVEMBER 1977 AND 11 JANUARY 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MOSCOU, 10 NOVEMBRE 1977 ET 11 JANVIER 1978

Authentic texts: Spanish and Russian.

Textes authentiques : espagnol et russe.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 July 1978.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juillet 1978.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CUBA
MOSCÚ

La Embajada de la República de Cuba en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS en ocasión de referirse al Convenio Consular entre la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas suscrito en Moscú el 15 de junio de 1972 y con relación a las correcciones propuestas por la parte soviética a los artículos 28, 29 y 38, cumpliendo las instrucciones de su Gobierno, tiene el honor de proponer al Gobierno soviético lo siguiente:

a) Que el texto español del artículo 28, párrafo 2, quede tal y como originalmente se redactó; y que al texto ruso se le supriman las tres palabras finales y se introduzca en la última línea la conjunción “y” entre las palabras “Estado” y “sus”.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

“2. Los funcionarios consulares tienen derecho a defender, en los límites del distrito consular, los derechos e intereses del Estado que envía y de sus ciudadanos.”

b) Que el texto español del artículo 29, letra d), quede tal y como originalmente se redactó; y que del texto ruso se eliminen las palabras “recibir notificación del aviso”.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

“d) Registrar nacimientos y defunciones de los ciudadanos del Estado que envía y expedir las certificaciones y documentos correspondientes. Lo estipulado en este inciso no exime del registro requerido por las leyes y otras disposiciones legales del Estado receptor.”

c) Que del texto español original del artículo 38, letra a), se elimine la preposición “a” que aparece entre las palabras “receptor” e “investigar”, poniéndose una coma después de la palabra “receptor”; y que en este mismo sentido quede redactado el texto ruso.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p. 301.

² Came into force on 11 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 301.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

El texto español, al que debe ajustarse el texto ruso, quedará así:

- “a) Sin perjuicio de los derechos de las autoridades del Estado receptor, investigar cualquier accidente que haya tenido lugar en la travesía de la nave marítima del Estado que envía, interrogar al capitán y a cualquier miembro de la tripulación de la nave marítima del Estado que envía, comprobar los documentos de la nave, recibir los informes con relación a la navegación de la nave, y el lugar de destino, así como ayudar a la entrada, salida y estancia de la nave en el puerto.”

Si el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas tiene a bien aceptar lo propuesto en la presente Nota, la respuesta que ese Ministerio se sirva dar a la misma en sentido afirmativo y esta Nota constituirán Acuerdo que pasará en la fecha de la respuesta a formar parte del Convenio original.

La Embajada de la República de Cuba en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS el testimonio de su más alta consideración.

Moscú, 10 de noviembre de 1977.

Ministerio de Relaciones Exteriores de la URSS
Moscú

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CUBA
MOSCOW

The Embassy of the Republic of Cuba to the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and, referring to the Consular Convention between the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Moscow on 15 June 1972¹ and in connection with the Soviet side's proposed corrections to articles 28, 29 and 38, has the honour, upon instructions from its Government, to propose the following to the Soviet Government:

- (a) That the Spanish text of article 28, paragraph 2, should remain as originally worded; and that in the Russian text the last three words should be deleted and the word “and” should be inserted between the words “State” and “its”.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

- “2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals.”

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE CUBA
MOSCOU

L'Ambassade de la République de Cuba dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et, se référant à la Convention consulaire entre la République de Cuba et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée à Moscou le 15 juin 1972¹ au sujet des rectifications proposées par la Partie soviétique aux articles 28, 29 et 38, a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de proposer ce qui suit au Gouvernement soviétique :

- a) Que le texte espagnol du paragraphe 2 de l'article 28 conserve son libellé initial et que, dans le texte russe, les trois derniers mots dudit paragraphe soient supprimés, la conjonction «y» («et») étant insérée entre les mots «Estado» («État») et «sus» («ses»).

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, se lira comme suit :

- «2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 897, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 897, p. 301.

(b) That the Spanish text of article 29, subparagraph (d), should remain as originally worded; and that the words “receive notifications of” should be deleted from the Russian text.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

“(d) To register the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;”

(c) That in the original Spanish text of article 38, subparagraph (a), the preposition “to” appearing between the words “receiving” and “investigate” should be deleted and a comma should be inserted after the word “receptor”; and that the Russian text should be worded accordingly.

The Spanish text, to which the Russian text should be adapted, will read:

“(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel’s papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel’s entry, departure and stay in the port;”

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the proposals made in this note, the Ministry’s affirmative reply and this note shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of the reply and shall form part of the original Convention.

The Embassy of the Republic of Cuba, etc.

Moscow, 10 November 1977.
The Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

b) Que le texte espagnol de l’alinéa d de l’article 29 conserve son libellé initial et que soient supprimés dans le texte russe les mots «et recevoir les notifications concernant».

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, se lira comme suit :

«d) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l’Etat d’envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d’enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l’Etat de résidence;»

c) Que, dans le texte espagnol initial de l’alinéa a de l’article 38, soit supprimée la préposition «à» qui figure entre les mots «résidence» et «enquêter», une virgule étant introduite après le mot «résidence», et que le texte russe soit libellé dans le même sens.

Le texte espagnol, auquel le texte russe devra se conformer, sera libellé comme suit :

«a) Sans préjudice des droits des autorités de l’Etat de résidence, enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l’Etat d’envoi, interroger le capitaine et tout membre de l’équipage dudit navire, vérifier les documents de bord, recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et faciliter l’entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;»

Si ce qui est proposé dans la présente note rencontre l’agrément du Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques, la réponse affirmative du Ministère et la présente note constitueront un accord qui, à la date de ladite réponse, fera partie de la Convention initiale.

L’Ambassade de la République de Cuba saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 10 novembre 1977.
Ministère des affaires étrangères
de l’URRS
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-34

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Республики Куба и, ссылаясь на ноту Посольства от 10 ноября 1977 года, имеет честь сообщить, что Советская Сторона согласна с изложенными в упомянутой ноте предложениями Кубинской Стороны о внесении исправлений в русский и испанский тексты статей 28, 29 и 38 Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба, подписанной в Москве 15 июня 1972 года.

С учетом этого соответствующие положения упомянутых статей Конвенции в русском тексте будут читаться следующим образом:

Пункт 2 статьи 28:

«2. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа защищать права и интересы представляемого государства и своих граждан».

Пункт d) статьи 29:

«d) регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства, выдавать соответствующие документы. Совершение указанных действий не освобождает заинтересованных лиц от регистрации, которая предусмотрена законодательством государства пребывания».

Пункт а) статьи 38:

«а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плаванья судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту.»

Советская Сторона согласна также с тем, чтобы нота Посольства и настоящая нота рассматривались в качестве договоренности о внесении исправлений в русский и испанский тексты статей 28, 29 и 38 упомянутой Конвенции, которая вступает в силу с даты настоящей ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 11 января 1978 года.

Посольство Республики Куба
г. Москва

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. CU-34

№ CU-34

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cuba and, with reference to the Embassy's note of 10 November 1977, has the honour to inform the Embassy that the Soviet side agrees to the Cuban

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Cuba et, se référant à la note de l'Ambassade en date du 10 novembre 1977, a l'honneur de marquer l'agrément de la Partie

side's proposals formulated in that note regarding corrections to the Russian and Spanish texts of articles 28, 29 and 38 of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba signed at Moscow on 15 June 1972.

The Russian text of the relevant provisions of those articles shall accordingly read as follows:

Article 28, paragraph 2:

“2. A consular officer shall, within the consular district, be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals.”

Article 29, subparagraph (d):

“(d) To register the birth or death of nationals of the sending State and to issue the necessary documents. The performance of these acts shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the law of the receiving State, with regard to registration;”

Article 38, subparagraph (a):

“(a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of such a vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and also facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;”

The Soviet side also agrees that the Embassy's note and this note shall be deemed to constitute an agreement to correct the Russian and Spanish texts of articles 28, 29 and 38 of the aforementioned Convention, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 11 January 1978.
Embassy of the Republic of Cuba
Moscow

soviétique concernant les propositions de la Partie cubaine figurant dans ladite note et visant à apporter des rectifications aux textes russe et espagnol des articles 28, 29 et 38 de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba signée à Moscou le 15 juin 1972.

En conséquence, le texte russe des dispositions en cause desdits articles se lira comme suit :

Article 28, paragraphe 2 :

«2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à défendre, dans les limites de la circonscription consulaire, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.»

Article 29, alinéa d :

«d) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats et documents correspondants. Les dispositions du présent alinéa ne dispensent pas des formalités d'enregistrement prescrites par les lois et autres dispositions légales de l'Etat de résidence;»

Article 38, alinéa a :

«a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout accident survenu pendant la traversée du navire de l'Etat d'envoi, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage dudit navire, vérifier les documents de bord, recevoir les rapports concernant la navigation et le lieu de destination du navire et faciliter l'entrée et la sortie du navire et son séjour dans le port;»

La Partie soviétique est également d'accord pour que la note de l'Ambassade et la présente note soient considérées comme un accord concernant la rectification des textes russe et espagnol des articles 28, 29 et 38 de ladite Convention qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 11 janvier 1978.
Ambassade de la République de Cuba
Moscou